

Hacettepe University  
Faculty of Letters  
Department of English Language and Literature

## SYLLABUS

Title of the Course: IED 231 (01) Translation I

Course Credits: 3 (national), 6 ECTS

Course Status: Elective

Semester: Fall 2012

Instructor: Dr. Sinan AKILLI

Office Hours: Thur. 13:00-14:45

Campus Phone: 0 312 297 8475 – Ext. 133

Email Address: [sinanakilli@gmail.com](mailto:sinanakilli@gmail.com)

Class Schedule: Mon. 10:00-12:45 – B2/203

### I. COURSE DESCRIPTION (Aim and Content):

This course is designed to be an introduction to the basic theories, methods and types of translation; practical work in the translations of sentence types from and into Turkish and English, based on a comparative syntactic study of the two languages.

### II. COURSE OUTLINE

Week I (Oct. 1) Introduction to translation and translation theory.

Week II (Oct. 8) Types of translation and translation tools (dictionaries, glossaries, etc)

Week III (Oct. 15) Grammatical differences and translation, common mistakes

Week IV (Oct. 22) Translation of idiomatic expressions and phrasal verbs

Week V (Oct. 29) Official Holiday, no class.

Week VI (Nov. 5) Translation of quotations, proverbs

Week VII (Nov. 12) MIDTERM I

Week VIII (Nov. 19) Translation of informal and formal expressions

Week IX (Nov. 26) Translation and cultural difference

Week X (Dec. 3) Translating the media language

Week XI (Dec. 10) Translation of semantic variations

Week XII (Dec. 17) MIDTERM II

Week XIII (Dec. 24) Literary translation exercises

Week XIV (Jan. 31) Exercises on translational choices

### III. METHOD OF INSTRUCTION: Lectures, in-class pair and/or group work.

IV. COURSE REQUIREMENTS AND STUDENT CONDUCT: Class attendance is obligatory and failure to attend one-third or more of the class hours will result in an F1. “No shows” on exam or in-class work days will not be compensated for by assignment of extra work, so do not ask for it. If a student has documented excuse accepted by the Faculty Academic Board in accordance with University Regulations, a make-up exam will be given. Questions, discussion, and disagreement are all encouraged in this class. However, any kind of disruptive behavior will never be tolerated.

Likewise, academic dishonesty of any kind will not be tolerated. This includes all forms of plagiarism, cheating on assignments or exams, turning in work that has been written partially or entirely by someone else (this includes websites), failing to appropriately represent and

document sources, fabricating information or citations, or helping another student commit an act of academic dishonesty.

V. ASSESSMENT: There will be two midterm examinations (20% each), five in-class translation assignments (2% each), and a final exam (50%). For a passing grade, students must get at least 50 out of 100 in the final exam.

The texts for in-class translation assignments will be provided by the instructor. These assignments will be due at the end of the class hour randomly selected by the instructor.

VI. REQUIRED TEXTS:

Boztaş, İsmail, et al. *İngilizce Çeviri Kılavuzu* (A Guidebook for English Translation).

Revised 19<sup>th</sup> ed. Ankara: Siyasal Kitabevi, 2010.